

УДК 811.581(038)
ББК 81.2Кит-4
К45

К45 **Китайско-русский** русско-китайский словарь с произношением / сост. Ма Тяньюй, Н.Н. Воропаев. — Москва : Издательство АСТ, 2024. — 640 с. — (Словарь школьный новый).

ISBN 978-5-17-164432-1

Словарь содержит более 5000 самых употребительных и необходимых лексем и выражений современного китайского языка. Слова записаны иероглифами в их упрощенной форме, дается транскрипция *ханьюй пиньинь*.

В книге также есть полезные приложения: наименования субъектов Российской Федерации, мужские и женские имена. Словарь предназначен для всех, кто учит китайский язык самостоятельно или с преподавателем.

УДК 811.581(038)
ББК 81.2Кит-4

ISBN 978-5-17-164432-1

© ООО «Издательство АСТ», 2024

РУКОВОДСТВО К ПОЛЬЗОВАНИЮ СЛОВАРЁМ

В настоящем словаре китайские слова записаны иероглифами современного китайского языка в их упрощённой форме, которая официально принята в Китайской Народной Республике. Следует иметь в виду, что существует также традиционное написание иероглифов, которое сохраняется в Гонконге, на Тайване и некоторых других регионах мира, где проживают китайцы. Например, слово 学习 [xiéxí] (*сюе 2 – си 2*) ‘учиться’ в традиционном полном написании иероглифов выглядит как 學習. Здесь и далее в транскрипции русскими буквами цифрами указаны тоны китайского языка. О тонах будет сказано подробно ниже.

Фонетический алфавит китайского языка на основе латинского алфавита 汉语拼音字母 [hànyǔ pīnyīn zìmǔ] (*хань 4 – юй 3 – пхин 1 – ин – дзы 4 – му 3*) (далее сокращённо по нормам традиционной русской транскрипции *ханьюй пиньинь*) является в настоящее время самым распространённым способом транскрипции китайских иероглифов. Его используют при обучении китайскому языку,

как самих китайцев, так и иностранцев. Это официально принятая китайским правительством система передачи звучания китайских иероглифов.

Традиционная русская транскрипция (ТРТ) для обучения китайскому языку не пригодна, так как в большинстве случаев не способна передать реальное звучание китайского слова, например, слово 天 [tiān] ‘1. небо; небесный 2. день; сутки’ средствами ТРТ должно передаваться как *тянь* (например, название гор Тяньшань 天山 [tiānshān] передано в русском языке именно средствами ТРТ), тогда как реально это китайское слово звучит как *тхьен*. Следовательно, Тяньшань по-китайски звучит *Тхьен-шань*.

Поэтому для тех, кто ещё не владеет фонетическим алфавитом китайского языка *ханьюй пиньинь* на латинской основе мы предлагаем нашу авторскую транскрипцию китайских слогов с помощью русских букв. При пользовании данной авторской транскрипцией особое внимание следует обращать на следующие звуки:

1. **ng (нь)** – конечный заднеязычный носовой звук. Этот звук похож на соответствующие английские окончания в словах типа bring, sing, song, long и т.п. Этот конечный носовой звук сливается с предшествующим гласным и образует единое носовое окончание слога. При произнесении **ng (нь)** задняя часть спинки язы-

ка поднимается и составляет смычку с мягким нёбом. Смычка образуется только в этом месте, вся остальная часть языка лежит плоско, нигде не соприкасаясь с твёрдым нёбом. Хотя этот звук записывается буквами **ng**, при его произнесении не должно быть слышно конечного **g**. В рамках данного сборника в транскрипции русскими буквами мы этот звук условно обозначаем как **нь**, где твёрдый знак указывает на особое произнесение сочетания **ng**. Например: 兵 [bīng] (бинь 1) ‘солдат’.

2. **п (н/нь)** – переднеязычный носовой **п**. Наиболее существенным моментом в произнесении этого китайского звука **п** является поднятие кончика языка к альвеолам (бугоркам над верхними передними зубами с внутренней стороны). В этом заключается главное отличие этого звука от русских звуков – как от мягкого **п** (например, *конь*), так и от твёрдого **п** (например, *кон*). Тем не менее, в некоторых китайских словах этот звук приближается по звучанию то к русскому мягкому, то к твёрдому **п**, что и отображает наша транскрипция русскими буквами.

Например: 选择 [xuǎnzé] (сюань 3 – дзэ 2) ‘выбирать’, но 心脏 [xīnzàng] (син 1 – дзань 4) ‘сердце’.

3. Следует знать, что в китайском языке нет привычного для русского уха противопоставления звонких и глухих согласных звуков (б – п, д – т, г – к). Поэтому китайцы не слышат разницы между, например, такими русскими словами как *papa* и *баба* или *год* и *кот*. В китайском языке эти звуки различаются по наличию/отсутствию придыхания: ba – pa (ба – па), da – ta (да – та), ga – ka (га – ка). Поэтому китайские звуки b, d, g не следует произносить слишком звонко и громогласно, так как они однозначно воспринимаются как б/п, д/т и г/к. Другими словами, если слово 大 [dà] (да 4) ‘большой’ Вы произнесёте как русское *та*, то для китайца разницы не будет. Произнося же китайские слова с придыхательными звуками (p, t, k), не забывайте о придыхании, например: 他 [tā] (та 1) ‘он’.
4. Звук **d** в позиции перед **i** (дь). Этот звук произносится твёрдо и не смягчается под воздействием последующей **i** (**и**) как в русском языке, то есть не превращается в «*дзи*» как, например, в слове Дима. Китайский звук «д» остаётся таким же, как и в «чистых» позициях типа da (как в русском слове *Даша*) или du (как в русском слове *душа*) и т.п. Стараясь не смягчать звук д нельзя при этом произносить твёрдо и гласный **и**,

уподобляя его русскому **ы**. Чтобы акцентировать внимание читателя на правильном произнесении этого звука мы в транскрипции после **д** добавляем букву твёрдый знак. Например: 地方 [difang] (дъи 4 – фань 0) ‘место’, 电脑 [diànnǎo] (дъен 4 – нао 3) ‘компьютер’.

5. Звук **ch** (**чъ**). В отличие от русского **ч**, который произносится мягко, китайский **ch** всегда твёрдый, и надо обратить внимание на то, чтобы не смягчать его (т.е. чтобы вместо китайских твёрдых *cha*, *chi* не получилось русских мягких **чя**, **чю**). Правильная артикуляция китайского **ch** (с загибом кончика языка к альвеолам — бугоркам над верхними передними зубами с внутренней стороны) помогает избежать этой часто встречающейся грубой ошибки. Чтобы обозначить специфику этого звука мы после него всегда ставим букву твёрдый знак (**чъ**). Например: 抽烟 [chōuyān] (**чъ**хоу 1 – ен 1) ‘курить’.
6. Звук **y**, который в нашей транскрипции соответствует букве **w** и сочетанию букв **wu** транскрипции *ханьюй пиньинь* произносится с более активной работой губ, причём получается напряжённый звук, похожий на

английский [w]. Например: 武术 [wǔshù] (у 3 – шу 4) ‘ушу’, 网址 [wǎngzhǐ] (уань 2 – джи 3) веб-сайт.

7. Особого внимания требует слог **er** (эрь). Конечный звук этого слога похож на английский **r** в словах *right*, *rate* и т.п. Другое дело, что в китайском языке этот звук всегда в концевой позиции слога **er**, например: 这儿 [zhèr] (джэрь 4) здесь; тут; сюда, 儿子 [érzi] (эрь 2 – дзы 0) сын. Звук **r** произносится с загнутым кончиком языка. Чтобы обратить внимание читателя на особенность этого слога в нашей авторской транскрипции мы снабдили его буквой твёрдый знак (эрь). Когда слог **er** выступает в роли суффикса, то он не составляет слога и его присоединение не увеличивает числа слогов в слове (хотя он и записывается отдельным иероглифом), например: 玩儿 [wánr] (уарь 2) ‘1. играть; забавляться 2. развлекаться’; суффикс **-r** присоединяясь к той или иной морфеме, сливается с её конечными звуками в один слог (происходит так называемая эризация слога), что в некоторых случаях приводит к существенным изменениям основного слога, например, в данном слове происходит полное вытеснение конечного элемента **n**.

8. Звуки **j** (дз), **q** (цс), **z** (дз), **zh** (дж) являются аффрикатами – сложными звуками, представляющими собой сочетание двух элементов: взрывного начала и щелевого продолжения. При их произнесении необходимо отработать слитное единое произнесение русских звуков, с помощью которых мы получаем данные китайские звуки.

С помощью данной ниже таблицы вы сможете самостоятельно перевести транскрипцию на латинской основе *ханьюй пиньинь* любого китайского слова в нашу авторскую кириллическую транскрипцию.

Однако следует иметь в виду, что данная кириллическая транскрипция является вспомогательной и предназначена для тех читателей, которые ещё не освоили транскрипцию *ханьюй пиньинь*. Эту транскрипцию нельзя применять для перевода китайских собственных имён в официальных документах. Для этой цели используется официально принятая в РФ упомянутая выше Традиционная русская транскрипция.

Приведём пример того как перевести статью краткого русско-китайского словаря из транскрипции *ханьюй пиньинь* в нашу авторскую кириллическую транскрипцию:

Руководство к пользованию словарём

Статья из словаря:

теннис 网球 wǎngqiú; играть в ~ 打网球 dǎ wǎngqiú.

Перевод в кириллическую транскрипцию по таблице (пояснения по тонам китайского языка даются ниже):

网球 wǎngqiú → уань 3 – цсёу 2 теннис

打网球 dǎ wǎngqiú → да 3 – уань 3 – цсёу 2 играть в теннис

Затем можно самостоятельно составить предложения, например:

Мне нравится играть в теннис 我喜欢打网球。Wǒ xǐhuan dǎ wǎngqiú.

или

Теннис – моё хобби. 网球是我的爱好。Wǎngqiú shì wǒ de àihào. Теннис – моё хобби (Теннис является моим хобби).

Существует проблема, с которой читатель обязательно столкнётся, и заключается она в том, что в транскрипции

ханьюй пиньинь компоненты двусложных или трёхсложных слов принято записывать слитно, и часто тому, кто не владеет китайским языком, сложно определить границы слогов (слогоморфем). Но выход здесь очень простой. Дело в том, что структура китайского слога стандартна. Большинство китайских слогов имеют две основные составные части: инициаль и финаль. Инициаль – это согласный звук, который начинает, иницирует слог. Финаль – это вся остальная часть слога. Например, в слогe *cheng ch* – это инициаль, а *-eng* – финаль. Поэтому, например, чтобы прочесть правильно по данной таблице слово *успех* 成功 *chénggōng*, необходимо в таблице найти слоги *cheng* и *gong*. То есть у второго слога этого слова *gong*, инициаль – *g*, а финаль *-ong*, и границу между слогами в этом слове установить очень просто. Некоторые слогоморфемы выражены дифтонгами, и у них нет инициали (начального согласного звука), но таких слогов немного и в словах (словосочетаниях), в которые они входят, также легко найти границы между слогами, например, 母爱 *mǔ'ài* ‘материнская любовь’. Тем более, как видно из примера, в таких случаях обычно используется апостроф для указания границы между слогами.

Как известно, китайский язык является тональным. В транскрипции *ханьюй пиньинь* тоны обозначаются с помощью следующих знаков над слогообразующими глас-

Руководство к пользованию словарём

ными: ˊ ˋ ˊ ˋ. Всего в общенациональном китайском языке 4 тона, и вот примеры их обозначений: zī – первый тон, ná – второй тон, zǒu или nǐ – третий тон, zuò – четвёртый тон. Например, в слове chénggōng ‘успех’ у слога *cheng* второй тон, а у слога *gong* – первый, а в словосочетании mǔ’ài ‘материнская любовь’ тон слога *mu* третий, а тон слога *ai* – четвёртый. Нулевой или нейтральный тон никак не обозначается, например: 喜欢 xǐhuan ‘нравиться’ (здесь два слога: xǐ – в третьем тоне, huan – в нейтральном тоне).

Таким образом, знак тона над слогообразующим гласным звуком является дополнительной подсказкой для вычленения слогов (слогоморфем) в составе многосложного китайского слова или словосочетания и установления границ между слогами.

Подробнее о тонах китайского языка и как их реализовать, произнося китайские слова, вы можете прочитать ниже, после таблицы.

**ТАБЛИЦА ДЛЯ ПЕРЕВОДА
ТРАНСКРИПЦИИ
НА ЛАТИНСКОЙ ОСНОВЕ ХАНЬЮЙ ПИНЬИНЬ
ЛЮБОГО СЛОВА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА
В НАШУ АВТОРСКУЮ КИРИЛЛИЧЕСКУЮ
ТРАНСКРИПЦИЮ**

| Слогоморфема китайского языка, записанная алфавитом ханьюй пиньинь с большой буквы | Слогоморфема китайского языка, записанная алфавитом ханьюй пиньинь с маленькой буквы | Слогоморфема китайского языка, записанная русскими буквами (реальное звучание) |
|---|---|---|
| А | а | а |
| О | о | о |
| Е | е | э |
| Er | er | эръ |
| Ai | ai | ай |

Таблица для перевода транскрипции

| Слоломорфема китайского языка, записанная алфавитом ханьюй пиньинь с большой буквы | Слоломорфема китайского языка, записанная алфавитом ханьюй пиньинь с маленькой буквы | Слоломорфема китайского языка, записанная русскими буквами (реальное звучание) |
|---|---|---|
| Ei | ei | эй |
| Ao | ao | ао |
| Ou | ou | оу |
| An | an | ань |
| En | en | эн |
| Ang | ang | ань |
| | | |
| Ba | ba | ба |
| Bo | bo | бо |

Таблица для перевода транскрипции

| Слогоморфема китайского языка, записанная алфавитом ханьюй пиньинь с большой буквы | Слогоморфема китайского языка, записанная алфавитом ханьюй пиньинь с маленькой буквы | Слогоморфема китайского языка, записанная русскими буквами (реальное звучание) |
|---|---|---|
| Bai | bai | бай |
| Bei | bei | бэй |
| Bao | bao | бао |
| Ban | ban | бань |
| Ben | ben | бэн |
| Bang | bang | бань |
| Beng | beng | бэнь |
| Bi | bi | би |
| Biao | biao | бьяо |

Таблица для перевода транскрипции

| Слоломорфема китайского языка, записанная алфавитом ханьюй пиньинь с большой буквы | Слоломорфема китайского языка, записанная алфавитом ханьюй пиньинь с маленькой буквы | Слоломорфема китайского языка, записанная русскими буквами (реальное звучание) |
|---|---|---|
| Вie | bie | бье |
| Вian | bian | бьен |
| Вin | bin | бин |
| Вing | bing | бинь |
| Вu | bu | бу |
| | | |
| Ра | pa | пха |
| Ро | po | пхо |
| Раi | pai | пхай |